

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё  
сердце!

Теснение в груди - опасный  
знак.

Смогу ли я на что-то  
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!

Мне принесёт победу этот  
шаг?

Смогу ли я решить вопрос  
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Rusan de  
БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28  
10:25:30)*

*Prenita el la retejo  
[http://miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*S-ro Boris Kolker donis al mi,  
Manfred Retzlaff, per ret-letero  
de l' 13.04.2008, la permeson  
enigi sian rusigon de la poemo en  
mian retejon “www.poezio.net”.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь  
дойлой!

Уж мне сдержаться себя едва  
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,

затратив труд, я проиграю  
бой?

Довольно же! Уйми своё  
биенье!

О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О моё сердце

*tradukita de Владимир  
Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,

о моё сердце, не стремись ты  
прочь!

Как нелегко мне одному  
сегодня

Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы  
много.

В мой звёздный час, всему  
наперекор,

храни свой ритм уверенно и  
строго,

Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28  
14:39:51)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*